

高等工业学校试用教科书

俄 语

第一册(上)

应云天等编

商务印书馆

高等工业学校試用教科书

俄 語

第一册(上)

編 者

应云天 潘昌森 陈庆昌 黄人杰 郑钟文 龔正鐸
滕志貞 张 继 李鴻兰 王学松 沈述絢 周庆忠

修 訂 者

应云天 陈庆昌 戴煒华 周庆忠 韦永华

商 务 印 书 館

1962年·北京

高等工业学校試用教科书

俄 语

第一册(上)

应云天等編

商 务 印 书 馆 出 版

北京在武門外翠明街

(北京市书刊出版業營業許可證出字第 10 号)

新华书店北京发行所发行 各地新华书店經售

崇文印刷厂印装

統一書号：K9017·332

1962年8月第1版

884·787×1092 1/32

1962年8月北京第1次印刷

字数116千字

每册 5 $\frac{4}{16}$

印数 1—47,500 册

定價(10)0.70元

前 言

本书是高等工业学校試用教科书《俄語》第一冊上半冊的修訂本，根据 1962 年修訂的“高等工业学校俄語教学大綱”（試行草案）修訂的，可供高等工业学校各类专业使用。

修訂本的教学对象仍然是中学学过三年俄語的学生。

全书共 16 課，分 3 个单元（1—6 課，7—11 課，12—16 課；各单元的最后一課均为复习課），共需用 72 学时。

16 課正課文約有 19,000 个印刷符号，291 个生詞及由这些詞組成的常用詞組，分析讀課文一般应由教师讲解；复习課文可以让学生独立閱讀，教师只作指导和检查。

书中附有綜合讀課文 6 篇（每单元两篇），共約 7,000 个印刷符号，25 个生詞。虽然大綱規定綜合讀課文为非必讀課文，但有条件的班級應該尽量利用，还可以作适当补充。

語音、語法材料是按照教学大綱規定的深广度編写的；應該重点复习的語法，編有练习，分別安排在 2—9 課（即語法练习之三）。

分析讀課文和复习課文出現的生詞要求記憶，在书中均有多次复現；另外，掌握某些語法規則所必須的單詞，虽未在上述課文中出現（如若干定量数詞等），也要求記憶，在书中也有多次复現。

每課练习分語法练习和詞汇练习两种，每种都分两套，每套都各自包括了本課的全部新材料。第一套較易，第二套較难；在教学时两套都可用（包括課内外），可以只用一套，也可以用

一套加另一套的一部分，但不宜两套都用一部分，以免影响某些材料的复习次数。

单元复习练习也分語法和詞汇练习两种。詞汇练习按詞类編写，比較容易，主要是帮助学生归納和整理本单元所学的全部生詞；語法练习先是复习規則的思考題，目的在于帮助学生回忆学过的規則；其后是实践性的练习。

課文后面的对課文提問，主要是帮助学生更好地理解課文的内容。

书末的总詞汇表包括全书的生詞和在书中出現的中学学过的单詞。

参加本书原版編选工作的有同济大学应云天、潘昌森，上海交通大学陈庆昌、黄人杰，华东紡織工学院郑钟文，华东化工学院龔正錚，上海水产学院滕志貞，南京工学院张继，华东水利学院李鴻兰，南京航空学院王学松，浙江大学沈述絢，合肥工业大学周庆忠。

参加修訂工作的有应云天，陈庆昌，戴焯华，周庆忠，韦永华。

本书的修訂本經高等工业学校外語教材編审委员会部分同志审閱。

由于編者水平有限，书中缺点和錯誤在所难免，希望使用本书的同志提出意見。

編 者

1962年5月

ОГЛАВЛЕНИЕ

Первый урок	1
Текст для аналитического чтения	
Для чего мы учимся русскому языку? 我們为什么学习俄語?	
Текст для синтетического чтения	
Русский язык 俄語	
Фонетика 讀音規則	
Второй урок	8
Текст для аналитического чтения	
Москва 莫斯科	
Грамматика 詞的构成	
名詞变格, 格的意义 (复习)	
Третий урок	15
Текст для аналитического чтения	
Век атомной энергии 原子能时代	
Текст для синтетического чтения	
М. Ломоносов 米·罗蒙諾索夫	
Грамматика 动詞的体, 动詞体的构成	
动詞变位, 动詞的时 (复习)	
Четвёртый урок	24
Текст для аналитического чтения	
Автоматика 自动技术	
Грамматика 动詞不定式在句中的作用	
动詞的式 (复习)	
Пятый урок.....	31
Текст для аналитического чтения	
Сталь 鋼	
Грамматика 带 -ся 动詞, 短尾形容詞	
代詞的变化 (复习)	
Шестой урок	39
Текст для повторения	

Автоматизация производства	生产自动化	
Упражнения и задания по лексике	(第 1—6 課)	
Упражнения и задания по грамматике	(第 2—5 課)	
Седьмой урок		45
Текст для аналитического чтения		
Солнцемобиль	太阳汽車	
Текст для синтетического чтения		
производственный чертёж	生产圖紙	
Грамматика	簡單句种类 无人称句謂語表示法 句子成分 (复习)	
Восьмой урок		56
Текст для аналитического чтения		
Быть верным сыном партии	做党的忠实儿子	
Грамматика	形容詞的級 形容詞的变化 (复习)	
Девятый урок		66
Текст для аналитического чтения		
Химическая промышленность	化学工业	
Текст для синтетического чтения		
Химия — создатель «второй природы»	化学是“第二大自然” 的創造者	
Грамматика	副詞的級, много, мало 的級 不定量數詞 次第數詞 (复习)	
Десятый урок		76
Текст для аналитического чтения		
Как работал академик В. А. Обручев?	奥布鲁切夫院士是如何工作的?	
Грамматика	定量數詞	
Одиннадцатый урок		85
Текст для повторения		
Электричество	电	
Упражнения и задания по лексике	(第 7—11 課)	
Упражнения и задания по грамматике	(第 7—10 課)	
Двенадцатый урок		92
Текст для аналитического чтения		
Электронные вычислительные машины	电子计算机	

Текст для синтетического чтения	
Значение электронных вычислительных машин 电子计算机 的意义	
Грамматика 形动词, 主动形动词	
Тринадцатый урок	103
Текст для аналитического чтения	
Первый в мире самолёт 世界上第一架飞机	
Грамматика 被动形动词	
Четырнадцатый урок.....	112
Текст для аналитического чтения	
Труд и подвиг миллионов 千万人的劳动和功勋	
Текст для синтетического чтения	
К. Э. Циолковский 康·爱·齐奥尔科夫斯基	
Грамматика 短尾被动形动词	
Пятнадцатый урок	122
Текст для аналитического чтения	
Огромный источник энергии 巨大的能源	
Грамматика 副动词	
Шестнадцатый урок	130
Текст для повторения	
Технический прогресс СССР 苏联的技术进步	
Упражнения и задания по лексике (第 12—16 課)	
Упражнения и задания по грамматике (第 12—15 課)	

ПЕРВЫЙ УРОК

Текст для аналитического чтения

Для чего мы учимся русскому языку?

Текст для синтетического чтения

Русский язык

Фонетика

元音 о, я 的弱化

元音 е, ё, и 的硬讀

浊輔音的清化和清浊輔音的同化

前置詞与其后面的詞的連讀

某些輔音音組的讀法

ТЕКСТ ДЛЯ АНАЛИТИЧЕСКОГО ЧТЕНИЯ

Для чего мы учимся русскому языку?

Русский язык — один из самых богатых языков в мире. Русский язык — это язык великого русского народа.

Теперь в нашей стране идёт в больших масштабах социалистическое строительство. Для нашего строительства огромное значение имеет передовой опыт Советского Союза. Знание русского языка помогает нам лучше усвоить этот опыт.

Знание русского языка имеет большое значение и для наших студентов, потому что в учёбе и работе им нужно изучать и использовать много технических книг и журналов на русском языке.

Изучение русского языка является частью учё-

ного плана нашего института. После выполнения всех требований программы по русскому языку наши студенты смогут читать технические книги и журналы на русском языке, скорее использовать новые достижения Советского Союза и лучше служить своей Родине.

Слова и словосочетания

- | | |
|---|--|
| 1. один (одна, одно, одни) из чего ...之一 | 5. использовать [未, 完] -ую, -уешь (что) 利用, 使用 |
| 2. масштаб 规模, 范围
в больших масштабах 大規模地 | 6. технический 技术的 |
| 3. студент 大学生 | 7. институт 学院; 专科学校, 研究所 |
| 4. нужно [謂副] (кому-чему, 接不定式) 需要, 必須, 应当 | 8. требование 要求 |
| | 9. программа 大綱; 规划, 綱領 |

Вопросы к тексту

1. Каким языком является русский язык?
2. В чём помогает нам знание русского языка?
3. Для чего наши студенты должны изучать русский язык?
4. Какие книги смогут читать наши студенты после выполнения всех требований программы русского языка?

Упражнения и задания по лексике

(一)

1. Вставить适当的名称
1) Наш преподаватель учился в () русского языка.
2) Выполним все () () по русскому языку и сможем читать технические книги на русском языке.
3) Некоторые () не учились русскому языку в школе.
2. Вставить适当的前置詞或連接詞
1) В нашей стране идёт () больших масштабах социалистическое строительство.

- 2) Передовой опыт Советского Союза имеет огромное значение () нашего строительства.
- 3) Наша страна — одна () самых великих стран в мире.
- 4) Нам нужно хорошо учиться русскому языку, () лучше использовать передовой опыт Советского Союза.

(二)

把句子譯成俄語

- 1) 要好好利用先進經驗和新的科學技術成就。
- 2) 蘇聯在進行大規模的共產主義建設。
- 3) 同學們應該完成大綱的全部要求。
- 4) 我校圖書館里有許多俄語技術書。
- 5) 北京是中國最大的城市之一。

ТЕКСТ ДЛЯ СИНТЕТИЧЕСКОГО ЧТЕНИЯ

Русский язык

Русский язык — это язык великого русского народа. «Русский язык — один из самых сильных и самых богатых и живых языков» — писал Ф. Энгельс.

Русский язык — это язык, на котором писал и говорил великий Ленин и Сталин. На русском языке написаны^① замечательные труды по марксизму-ленинизму.

Русский язык — это язык передовой культуры, науки и техники. На русском языке написано^② много книг о замечательных успехах науки и техники.

Мы, китайские студенты, изучаем русский язык для того, чтобы учиться у Советского Союза передовому опыту. Мы изучаем старательно, потому что знание русского языка помогает нам в нашей учёбе и работе.

Слова

1. живóй 生动的, 活生生的
2. труды (只用复数) 著作
3. марси́зм-ленини́зм 马克思列宁主义

Пояснение к тексту

- ①② написаны 和 написа́но 都是 написа́ть 的短尾被动形动词, 在句中作谓语.

Вопросы к тексту

1. Что писа́л Ф. Энгельс о ру́сском язы́ке?
2. На ка́ком язы́ке написа́ны замеча́тельные труды́ по марси́зм-ленини́зму?
3. Ка́кие кни́ги ещё написа́ны на ру́сском язы́ке?
4. Для че́го кита́йские студéнты изуча́ют ру́сский язы́к?
5. В че́м бу́дет помога́ть нам зна́ние ру́сского язы́ка?

ФОНЕТИКА

元音 о, я 的弱化

1. 元音字母 о 在非重读音节时的读法
 - A. о 在重音前的第一个音节或词首时, 读短弱的 а 音.
програ́мма [大綱] ору́дие [工具, 武器]
 - B. о 在其他非重读音节时, 基本上仍读短弱的 а 音, 但接近短弱的 ы 音.
тре́бование [要求] мно́го [多]
хорошо́ [好]
2. 元音字母 я 在非重读音节时读近似 и 的音.
язы́к [語言]
де́сять [十]

元音 e, ё, и 的硬讀

1. 元音字母 e, ё, и 在輔音字母 ж, ш, ц 后讀 э, о, ы 的音。

цель [目的]

тяжёлый [重的]

жизнь [生活]

2. 元音字母 e 在部分外来語中讀 э 的音。

темп [速度]

энергия [能]

浊輔音的清化和清浊輔音的同化

清浊輔音对应表

浊 輔 音	б	в	г	д	ж	з
清 輔 音	п	ф	к	т	ш	с

1. 浊輔音字母在詞末时，讀其对应的清輔音。

наро́д [人民]

клуб [俱樂部]

2. 浊輔音字母在清輔音字母前时，讀其对应的清輔音。

всегда́ [經常, 总是]

ошиб́ка [錯誤]

3. 清輔音字母在浊輔音字母 (只限 б, г, д, ж, з) 前时，讀其对应的浊輔音。

экза́мен [考試]

сде́лать [做]

前置詞与其后面的詞的連讀

前置詞在句中須与其后面的詞連讀；前置詞最后一个字母如果是輔音，須与其后面的詞的第一个元音拼讀。

в Азии [在亚洲]

前置詞与其后面名詞連讀时也发生元音弱化及清浊輔音的同化現象.

ко мне [上我处]

из класса [从教室]

с горы [从山上]

某些輔音音組的讀法

1. дс, тс 讀成 ц (д, т 属于前綴时, 不与詞根的 с 拼讀).

производство [生产]

советский [苏联的]

2. тся, тья 讀成 цз.

учится [学习]

находится [位于]

3. сч 讀成 щ.

счастье [幸福]

4. стн, стл, здн 讀成 сн, сл, зн; 其中 т, д 不發音.

радостный [高兴的, 愉快的]

счастливый [幸福的]

праздник [节日]

下列詞中也有个别字母不發音.

да здравствует [万岁]

сердце [心]

солнце [太阳]

5. 形容詞和代詞詞尾中的 г 讀成 в.

нового [新的]

его [他, 他的]

Упражнения и задания по фонетике

(—)

1. 讀單詞，說明斜体字母的讀法。

- 1) человекѣство, холодиѣ, особеннѣсть, односторѣнный, оборудѣвание
- 2) тяжѣло, притяжѣние, объяснѣние, являѣтся
- 3) руководѣство, привѣтствовать, дѣтскѣй
- 4) занимаѣются, приняѣться
- 5) несчаѣстье
- 6) позѣдно, извѣстный, шестнаѣдцать, счастлиѣво
- 7) здравѣствуйте, чувѣствовать, полѣзного, всеѣѣ.

2. 讀單詞，指出清、濁輔音的轉化現象。

такѣже, шаг, в классѣе, вождѣе, вслѣд, повторѣять. зуб, глаз, останѣвка, нож, с гербѣем, рѣдѣко

3. 讀單詞，指出 «и», «е», «ѣ» 的讀法。

хужѣе, цѣнный, лучѣше, служѣить, решѣить, революѣция, разрѣшѣнный, жѣлтый

(二)

1. 朗讀，注意斜体字母的讀法。

Из «Гимна Демократической молодежи мира»
Дѣти рѣзныхъ народѣѣ,
Мы мечтѣѣю о мѣре живѣемъ.
В ѣти грѣзные годѣы
Мы за счаѣстье борѣмся идѣемъ.
В рѣзныхъ зѣмляхъ и стрѣнахъ,
На морѣяхъ-океѣанахъ
Каждѣѣй, кто мѣлодъ
Дѣйте намъ рѣки
В наѣши рядѣѣ, друзѣѣя!

(Л. Ошанин)

Да здравствуетъ Октябрь!

Сѣгодѣя годовѣщина [周年紀念] Велиѣкой Октяѣбрьской социѣалистѣической революѣции. В ѣтотъ день радѣуется [高兴] сѣрдѣце

советского человека. Счастливый, свободный народ встречает свой радостный праздник.

2. 朗讀，注意發音和語調。

Да будь я
и негром преклонных годов,
и то без унынья и лени
я русский бы выучил только за то,
что им
разговаривал Ленин.

(В. Маяковский)

Загадка

Слышишь, но не видишь.
Встретишь, но не поймáешь.
Одни говорят, что он хороший,
Другие — что плохой. (ветер)

Юмор

— Скажи, папа, это правда, что
на Луне живут люди? — спрашивает
Жюль.

— Может быть, — ответил отец.

— Но куда же они деваются, ко-
гда Луна делается узенькой?

即使我是一个
年迈的黑人，
我也要孜孜不倦地
学习俄语，
因为，

这是列宁的語言。

——符·馬雅柯夫斯基

謎 語

听得見，看不到
碰得着，抓不牢。
有人說他好，
有人罵他坏。(風)

幽 默

“爸爸，你說月亮上真
的有人嗎？”茹爾問。

“可能是真的。”父親回
答。

“那末月亮變得狹長的
時候他們待在哪儿呢？”

ВТОРОЙ УРОК

Текст для аналитического чтения

Москва

Грамматика

詞的構成

名詞變格，格的基本意義（復習）

ТЕКСТ ДЛЯ АНАЛИТИЧЕСКОГО ЧТЕНИЯ

Москва

Москва — столица Советского Союза. Здесь находится Центральный комитет Коммунистической партии и Советское правительство.

В Москве сходятся одиннадцать железных дорог. Они идут от Тихого океана¹ к Парижу, от Архангельска к Ирану, от Ленинграда к горам Памира, от Риги к границам Китая. У стен московского Кремля² протекает река Москва. Водный путь по рекам и каналам соединяет Белое,³ Балтийское, Каспийское, Азовское и Чёрное моря.

Москва — культурный центр страны. В столице живут и работают известные советские писатели. В Москве около 60 музеев. В них люди могут многое⁴ узнать об истории, культуре или технических достижениях советского народа.

Москва — это центр советской науки. Московские учёные вносят большой вклад в развитие физики, химии, математики, в развитие технических, общественно-политических и других наук. С 1934 года в Москве находится Академия наук СССР.

Москва — также промышленный центр страны.

Москва — сердце Советского Союза.

(По Н. Фуделе)

Слова и словосочетания

- | | |
|--------------------------------|---------------------------|
| 1. центральный 中央的, 中心的 | дусь, сойдёшься; сошёлся, |
| 2. комитет 委员会 | сошлась 相遇, 相逢, 会合 |
| 3. сходитьсь, сойтись [完] сой- | 4. железный 铁的 |